Setzione Tra poesia e cantigu "Antoni Cubeddu"

Primu Premiu

Sandro Biccai
Sindia

ABBANDONADA
Mutteto fioridu a tres pes in logudoresu

It'ispera tenet como
custa limba nostra antiga
chi ch'est ruta in disaura?
It'ispera tenet como,
cant' est dèbile, s'iscura,
la tratamos che nemiga,
finamentas intr' e domo.
Custa limba nostra antiga
finamentas intr'e domo,
cantu est debile, s'iscura,
la tratamos che nemiga.
Chi ch'est ruta in disaura
la tratamos che nemiga
finamentas intr'e domo,
cant'est debile, s'iscura.

Est che mama abbandonada,
a bolu sos annos passan,
non nde tenen cunsideru;
cheret solu lastimada
dae fizos chena seru,
cheret solu lastimada,
a bolu sos annos passan,
non nde tenen cussideru,
chi no ischin ite lassan,
non nde tenen cussideru,
cheret solu lastimada,
a bolu sos annos passan.

Diat esser cosa justa
a li dare fortza noa
abbende sas raighinas.
Diat esser cosa justa
de sighire sas ulminas
como chi paret a coa.
Una prenda manna est custa,
a li dare fortza noa,
una prenda manna est custa,
de sighire sas ulminas,
como chi paret a coa,
abbende sas raighinas,
como chi paret a coa,
una prenda manna est custa,
de sighire sas ulminas.

Cummentu de sa giuria:

S'opera "Abbandonada" de Sandro Biccai, in sa setzione "Tra poesia e cantigu", proponet a su legidore una riflessione fatta cun intensidade manna, a sucuttu azummai, a supra de s'amparu de sa limba sarda, tramudada liricamente dae su poeta in d'unu simbulu de identidade affettiva universale, chi jughet raighinas fungudas. S'istrutura metrica de su mutettu fioridu a tres pes est fraigada chin sabidoria e pretzisione, resessinde a fagher naschere una musicalidade e una mòvida tzirculare chi ammentat meda sa tradissione orale. Sa limba est che "mama abbandonada": un'imazine simplitze ma chi allughet su coro a pare cun sa mente: una "mama abbandonada, dae fizos chena seru chi no ischin ite lassan". Unu lessicu limpiu, chena isprecu de paraulas: totu cuddas chi sun repìtidas servin a affortigare galu de pius s'iscopu tzivile de su cumponimentu.

Sezione Tra poesia e cantigu "Antoni Cubeddu

Primo Premio

Sandro Biccai
Sindia

ABBANDONATA
Mutettu fioridu in logudorese

Che speranza ha ora
questa nostra antica lingua
che è caduta in disgrazia?
Che speranza ha ora,
quanto è fragile, meschina,
la trattiamo come nemica
anche dentro casa.
Questa lingua nostra antica
anche dentro casa,
quanto è fragile, meschina,
la trattiamo come nemica.
E' caduta in disgrazia
la trattiamo come nemica
anche dentro casa,
quanto è fragile, meschina.

E' come una madre abbandonata
da figli senza senno
che non sanno cosa lasciano.
E' come una madre abbandonata,
gli anni passano rapidi,
non ne hanno considerazione;
vuole solo commiserata
da figli senza senno,
vuole solo commiserata,
rapidi passano gli anni,
non ne hanno considerazione,
non sanno cosa lasciano,
non ne hanno considerazione.
vuole solo commiserata,
rapidi gli anni passano.

Sarebbe cosa giusta
darle nuovo vigore
innaffiando le radici.
Sarebbe cosa giusta
seguirne le orme
ora che sembra alla fine.
Questa è una grande ricchezza,
(occorre) darle nuovo vigore,
questa è una grande ricchezza,
seguirne le orme,
ora che sembra alla fine,
innaffiando le radici,
ora che sembra alla fine,
questa è una grande ricchezza
seguirne le orme.

Commento della giuria:

L'opera "Abbandonada" di Sandro Biccai, nella sezione "Tra poesia e cantigu", propone al lettore una riflessione intensa, quasi singhiozzata, sul tema della difesa della lingua sarda, trasfigurata liricamente dal poeta in un simbolo di identità affettiva universale, che possiede radici profonde. La struttura metrica del "metuttu fioridu a tres pes" è costruita con sapienza e precisione, riuscendo a far nascere una musicalità e un movimento circolare dei versi che ricorda la tradizione orale. La lingua è come "madre abbandonata", un'immagine semplice, ma che accende il cuore insieme alla mente: una "madre abbandonata, da figli senza senno che non sanno cosa lasciano". Un lessico limpido, senza spreco di parole: tutte quelle che sono ripetute servono a rafforzare ancora di più la finalità civile del componimento.